



CLASSIQUES
GARNIER

DELSAUX (Olivier), « *Vigiles des morts* de Jean Miélot », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0469](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0469)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

VIGILES DES MORTS DE JEAN MIÉLOT

(Olivier Delsaux)

(A) la prose

- **auteur** : Jean Miélot (activité documentée de 1448 à 1471)
- **dédicataire** : vraisemblablement Philippe le Bon, duc de Bourgogne (possesseur du manuscrit au moment de la transcription autographe du texte en prose)
- **datation** : 1451 (*cf.* titre d'ouverture et de clôture)
- **manuscrit unique** :

Bruxelles, KBR, 11035-11037 (Belgica). Ce manuscrit en parchemin (144 f.) constitue l'une des deux parties conservées du Livre de prières (en latin et en français) connu sous le nom des *Grandes Heures de Philippe le Hardi*, volume divisé en deux à une date indéterminée (la deuxième partie correspond aujourd'hui au manuscrit Cambridge, Fitzwilliam Mus., 3-1954). Le noyau initial du manuscrit a été réalisé à Paris vers 1376-1378 sous la direction de Jean Lavenant. Il a été une première fois amplifié en 1390, puis à nouveau enrichi vers 1440. En 1450-1451, il a été profondément rénové et remanié par l'ajout, sur des cahiers supplémentaires, de nombreux textes (en latin et en français) et de miniatures ; Dreux Jean a supervisé cette mise à jour, à laquelle ont collaboré Jean Miélot (f. 1-5, 68-92, 99-144) et David Aubert.

Description des folios contenant les *Vigiles* (f. 99v-104v) : 250 x 170 mm ; justification : 164 x 106 mm ; 20 longues lignes par page, à l'encre brune ; texte (titres compris) à l'encre noire : une seule main (attribuable à Jean Miélot) ; décoration : lettre champie (4 UR) avec prolongements sous forme de bordures dans la marge pour l'introduction de chacune des leçons (f. 100r, 104r, 110v, 121v, 123r, 134r, 136r, 138r, 141r), lettre champie (2 UR) pour

les citations latines d'introduction de la leçon (*ibidem*), lettres rehaussées à l'encre jaune et/ou rouge pour le début de phrases ou de segments de phrase, pieds-de-mouche à l'encre rouge, lettres cadelées ; encre rouge pour les titres d'ouverture/de clôture du texte et des leçons ainsi que pour les citations latines ; miniature polychromée à mi-page au f. 100r pour le début de la première leçon (attribution incertaine : Simon Marmion ou Jean Le Tavernier ?) et espace prévisionnel pour une miniature non réalisée au f. 99v (début du texte) ; manuscrit absent des inventaires ducaux après celui de Jean sans Peur en 1420 (et avant celui de Viglius de 1577, f. 218r), peut-être parce qu'il fut conservé dans la chapelle privée du duc ; emmené à Paris en 1794 et restitué en 1815. Reliure et foliotation modernes.

- É. BRAYER 1963, « Livres d'Heures contenant des textes en français », in *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 12, p. 31-102 (p. 82-85)
- P. DE WINTER 1982, « The Grandes Heures of Philip the Bold, Duke of Burgundy : the Copyist Jean L'Avenant and his Patrons at the French Court », in *Speculum*, 57, p. 786-842 (p. 791)
- C. GASPAR – F. LYNÀ 1984, *Les principaux manuscrits à peintures de la Bibliothèque royale de Belgique*, Bruxelles, Bibliothèque royale Albert I^{er}, I/1, n. 175
- P. DE WINTER 1985, *La bibliothèque de Philippe le Hardi, duc de Bourgogne (1364–1404). Étude sur les manuscrits à peintures d'une collection princière à l'époque du style gothique international*, Paris, CNRS, p. 182-194
- B. BOUSMANNE 1997, « Item a Guillaume Wyelant aussi enlumineur ». *Willem Vrelant. Un aspect de l'enluminure dans les Pays-Bas méridionaux sous le mécénat des ducs de Bourgogne, Philippe le Bon et Charles le Téméraire*, Bruxelles – Turnhout, Bibliothèque royale de Belgique – Brepols, p. 242-246
- C. LEMAIRE 2000, « Notice du ms. », in *La Librairie des ducs de Bourgogne. Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique*, I, *Textes liturgiques, ascétiques, théologiques, philosophiques et moraux*, Turnhout, Brepols, p. 264-272
- A. VAN BUREN 2002, « Dreux Jehan and the Grandes Heures of Philip the Bold », in *Als ich can. Liber Amicorum in Memory of Professor Dr. Maurits Smeyers*, Leuven, Peeters, p. 1377-1414
- C. LEMAIRE 2004, « Notice du ms. », in *L'art à la cour de Bourgogne. Le mécénat de Philippe le Hardi et de Jean sans Peur (1364–1419). Catalogue de*

l'exposition tenue au Musée des Beaux-Arts de Dijon 28 mai – 15 septembre 2004, Paris, RMN, p. 107, n. 33

- M. BOULTON 2006, « Burgundian Devotional Manuscripts : Philip the Good », in *Courtly Arts and the Art of Courtliness*, Cambridge, UP, p. 259-274 (p. 260-261)
- H. WIJSMAN 2010, « Jean Miélot et son réseau. L'insertion à la cour de Bourgogne du traducteur-copiste », in *Le moyen français*, 67, p. 129-156 (p. 133-137)
- B. BOUSMANNE 2020, « Notice du ms. », in *The Library of the Dukes of Burgundy*, Bruxelles – London, KBR – H. Miller, p. 163-164

incipit : « [espace prévu pour une miniature, non réalisée] Cy commencent les IX leçons des vegiles des mors faictes et composees jadis en rimes françoises par coupletz de VI bastons et puis translatees en prose l'an de grace mil CCCC cinquante et ung en la fourme qui s'ensuit. | La premiere leçon En ceste leçon premierement Job se lamente à Nostreseigneur de sa fragilité corporele » (f. 99v-100r).

explicit : « Sy requiers tous les lisans que il leur plaise de corriger les fautes qu'ilz y trouveront et les me pardonner se aucunes en y a et attribuer le bien à celluy qui vit et regne par siecles et temps infinitz Amen. Cy finent les IX leçons des vegiles des mors translatees en prose a Brouxelles l'an mil CCCC & L ung » (f. 144v).

– organisation du texte

La prose (sans prologue ni épilogue) est divisée en neuf sections correspondant aux neuf leçons extraites du livre de Job qui font partie de l'office des morts et qui structurent le développement des sizains dans le texte-source. Bien que globalement fidèle au poème de Pierre de Nesson, Jean Miélot adapte le texte pour mieux rencontrer les attentes et les compétences d'un public laïc et princier, mais aussi pour s'adapter aux contraintes codicologiques imposées par la structure même du livre (modernisation et clarification du lexique ; explicitation de la syntaxe ; identification d'anthroponymes et de toponymes ; accentuation des articulations du texte ; gloses de nature encyclopédique ; retraduction du latin de Job traduit par le poète). Qui plus est, Miélot est plusieurs fois retourné au texte-source latin de Pierre de Nesson pour retraduire ou amplifier certains passages.

(B) la source

Vigiles des morts de Pierre de Nesson, première moitié du xv^e siècle ; poème strophique de 1674 vers, soit 279 sizains d’octosyllabes *aabccb* [autres titres de la tradition textuelle : *Paraphrases des IX leçons de Job*, *Les IX leçons de Job*, *Paraphrases de Job*].

26 manuscrits (sigles de Vanderkimpen) :

(1) Berlin, KK, ms 78-C-7 [ancien Hamilton 144] (**B**) ; (2) La Haye, KB, 73-J-55 (**LH**) ; (3) London, BL, Harl. 3999 (**L1**) ; (4) London, BL, Lansdowne 380 (**L2**) ; (5) Montbrison, Bib. De la Diana, non coté (**M**) ; (6) New York, PML, non coté (**NY**) ; (7) Orléans, BM, 448 (**O**) ; (8) Paris, B. Arsenal, 3146 (**PA**) ; (9) Paris, BnF, fr. 578 (**P1**) [ms de base de l’édition d’A. Collet] ; (10) Paris, BnF, fr. 1130 (**P2**) ; (11) Paris, BnF, fr. 1773 (**P3**) ; (12) Paris, BnF, fr. 1889 (**P4**) ; (13) Paris, BnF, fr. 4967 (**P5**) ; (14) Paris, BnF, fr. 15216 (**P6**) ; (15) Paris, BnF, fr. 15217 (**P7**) ; (16) Paris, BnF, n.a.fr. 4046 (**P8**) ; (17) Paris, BnF, n.a.fr. 6247 (**P9**) ; (18) Paris, BnF, n.a.fr. 10437 (**P10**) ; (19) Paris, BnF, lat. 10736 (**P11**) ; (20) Privas, AD de l’Ardèche, Ms. I-4 (**PR**) ; (21) Rodez, BM, 57 (**ROD**) ; (22) Rouen, BM, 941 (**ROU**) ; (23) Vaticano, BAV, Reg. lat. 1683 (**VA1**) ; (24) Vaticano, BAV, Reg. lat. 1728 (**VA2**) ; (25) Wien, ÖNB, 3391 (**VI**) ; (26) manuscrit en mains privées (ancienne Bibliothèque du comte de Lignerolles, voir *Bulletin du bibliophile*, 1894, p. 209).

2 incunables :

(1) Lyon, Guillaume le Roy, vers 1479, in-4 [Carcassonne, BM, 1388bis] *GW*, 25968 ; *ISTC*, 00012900 ; *USTC*, 765288

(2) Lyon, Atelier de la *Complainte de l’âme damnée* ou Atelier du *Champion des dames*, vers 1488-1492, in-8 [Chantilly, Mus. Condé, F-43 ; Grenoble, BM, 332]

GW, 25964 ; *ISTC*, in00012950 ; *USTC* 765892

Les sondages effectués indiquent que Miélot semble suivre la famille **A** de l’édition Collet et le « Groupe 3a » de l’édition Vanderkimpen (comprenant les manuscrits **L1**, **PA**, **P6**, **P9**, **VI**), mais il n’est pas à exclure que Miélot ait comparé plusieurs états du texte ; l’instabilité

de la tradition manuscrite empêche une identification plus certaine du modèle du traducteur. Il est à noter qu'un manuscrit monotextuel des *Vigiles* de Nesson (non identifié) était présent dans la Librairie du duc Philippe le Bon (cf. Falmagne – Van den Abeele 2016, 5.16 et 8.416).

éditions

- A. PIAGET – E. DROZ 1925, *Pierre de Nesson et ses œuvres*, Paris, Droz, p. 71-106 [reproduction en fac-similé de la seconde édition incunable connue des *Vigiles* = Lyon, vers 1488-1492]
- J. VANDERKIMPEN 1964, *Pierre de Nesson, Les vigiles des morts*, mémoire de 2^e cycle, Université catholique de Louvain
- A. COLLET 2002, *Pierre de Nesson, Les vigiles des morts (xv^e siècle)*, Paris, Honoré Champion

(C) histoire de la prose

Pas de diffusion ultérieure connue.

(D) bibliographie

(1) édition

Aucune.

(2) bibliographie critique

Outre la bibliographie relative au manuscrit unique :

- A. PIAGET – E. DROZ 1925, *Pierre de Nesson et ses œuvres*, Paris, Droz, p. 21
- O. DELSAUX 2013, « La mise en prose des *Vigiles des morts* de Pierre de Nesson, texte inconnu attribuable à Jean Miélot », in *Le Moyen Âge*, 119, p. 143-181
- O. DELSAUX 2014, « De l'édition du texte-source à celle du texte-cible et *vice versa*. Le cas des *Vigiles des morts* de Pierre de Nesson copiées et dérimées par Jean Miélot », in *Pour un nouveau répertoire des mises en prose. Roman, chanson de geste, autres genres*, Paris, Classiques Garnier, p. 117-138